

MEMORANDUM MIRËKUPTIMI

NDËRMJET

DREJTORISË SË PËRGJITHSHMË TË PRONËSISË INDUSTRIALE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

DHE

ZYRËS SË PATENTAVE TË REPUBLIKËS SË POLONISË

Drejtoria e Përgjithshme e Pronësisë Industriale të Republikës së Shqipërisë (DPPI) dhe Zyra e Patentave të Republikës së Polonisë në vijim të referuara si “Zyrat”:

KONSIDEROJNË rëndësinë e pronësisë industriale për zhvillimin e ekonomisë, promovimin e inovacionit dhe shkëmbimin e teknologjisë,

NJOHIN nevojën për të promovuar dhe përmirësuar inovacionin dhe për të forcuar sistemet kombëtare të pronësisë industriale (PI) me qëllim garantimin e administrimit të duhur, mbrojtjen dhe përdorimin e të drejtave të pronësisë industriale,

KUPTOJNË nevojën për bashkëpunim më të gjerë bilateral ndërmjet Zyrave për të forcuar sistemet e pronësisë industriale ekzistuese duke krijuar një mekanizëm për të patur shkëmbim të rregullt të informacionit dhe të praktikave më të mira dhe për të ndërmarrë së bashku trajnime dhe aktivitete të tjera bashkëpunuese;

DËSHIROJNË nxitjen e bashkëpunimit ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Zyrës së Patentave të Republikës së Polonisë, me qëllim promovimin e shkëmbimeve ekonomike dhe teknologjike;

bien dakord sa më poshtë:

Neni 1
Qëllimi

Qëllimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi është të krijojë një bazë për bashkëpunimin midis Zyrave në fushën e pronësisë industriale, në përputhje me përgjegjësitë e zyrave në këtë fushë.

Zyrat planifikojnë të bashkëpunojnë në çështjet që lidhen me dhënien, zbatimin dhe mbrojtjen e të drejtave të pronësisë industriale në sistemet e tyre përkatëse.

Neni 2

Fushat e Bashkëpunimit

Aktivitetet e bashkëpunimit mbulojnë kryesisht fushat e mëposhtme:

- shkëmbimin e informacionit mbi legjislacionin në fushën e pronësisë industriale dhe orientimeve për përmirësimin e saj;
- bashkëpunimin në programet e trajnimit lidhur me pronësinë industriale;
- bashkëpunimin në fushën e përpunimit të informacionit të patentës dhe shërbimeve ndaj publikut;
- organizimin e konferencave të përbashkëta, simpoziumeve, seminareve dhe tryezave të rrumbullakëta për rolin e PI-së në inovacion dhe rritjen ekonomike, ose edukimin mbi PI dhe fushata për rritjen e ndërgjegjësimit;
- bashkëpunimin në shkëmbimin e PI jo-konfidenciale - informacionit përkatës dhe praktikave më të mira;
- orientime të tjera të ardhshme të bashkëpunimit të pranuar bashkërisht nga Zyrat;
- bashkëpunimin për ndërtimin e kapaciteteve të ekzaminimit dhe grantimit të pronësisë industriale nga Zyrat;
- direktiva të tjera të ardhshme në lidhje me bashkëpunime mbi PI, siç është rënë dakord ndërmjet Zyrave.

Neni 3

Kufizimet

Ky memorandum synon bashkëpunimin dypalësh për çështjet që kanë të bëjnë me dhënien, zbatimin dhe mbrojtjen e të drejtave të pronësisë industriale në përputhje me përgjegjësitë e dy Zyrave në këtë fushë.

Ky Memorandum nuk parashikon mbulimin e shpenzimeve dhe çdo Zyrë mbulon shpenzimet e veta, në procesin e aktiviteteve që mbahen sipas këtij Memorandumi, veçanërisht shpenzimet e udhëtimit, përjashtuar rastet kur të dyja Palët bien dakord ndryshe.

Qëllimet e këtij Memorandumi nuk janë menduar për të cenuar të drejtat dhe detyrat e Zyrave, të cilat rrjedhin nga marrëveshjet bilaterale dhe multilaterale, ekzistuese ose ato në të ardhmen, në të cilat ata janë Palë ose nën-palë.

Aktivitetet bashkëpunuese të Zyrave koordinohen në mënyrë praktike me programe të tjera të lidhura me PI, duke përfshirë Organizatën Botërore të Pronësisë Intelektuale (OBPI), Zyrën Evropiane të Patentave (ZEP) dhe Zyrën e Pronësisë Intelektuale të Bashkimit Evropian (ZPIBE).

Neni 4 Pikat e Kontaktit

Zyrat angazhohen që të sigurojnë përpjekjet e tyre më të mira për të garantuar zbatimin e suksesshëm të Memorandumit të Mirëkuptimit dhe aktivitetet për të cilat bien dakord bashkërisht në programet e punës. Rrjedhimisht, secila Zyrë cakton një koordinator, roli i të cilit është menaxhimi dhe zbatimi i këtij Memorandumi dhe ndjekja e aktiviteteve të bashkëpunimit që rrjedhin nga programet e punës. Pjesëmarrësit nominojnë personat e mëposhtëm si kontakte, për të gjitha çështjet në lidhje me këtë Memorandum:

në emër të DPPI

Znj. Sonila Meka, Përgjegjës i Sektorit të Koordinimit, Analizës dhe Raporteve
e-mail: sonila.meka@dppi.gov.al,
tel: +355 673571802,

në emër të ZPRP

Znj. Anna Dachowska, Drejtor i Departamentit të Bashkëpunimit Ndërkombëtar
e-mail: ana.dachowska@uprp.gov.pl

Neni 5 Konfidencialiteti

Zyrat nuk synojnë t'i komunikojnë informacion Zyrës tjetër nëse një komunikim i tillë është i ndaluar nga ligji në fuqi i asaj Zyre ose do të ishte i papranueshëm me interesat e asaj Zyre. Përveç rasteve kur është rënë dakord ndryshe me shkrim, secila zyrë mban në konfidencë informacionin e transmetuar nga Zyra tjetër sipas këtij Memorandumi.

P Neni 6

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje që lind nga interpretimi ose zbatimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi zgjidhet në mënyrë miqësore me marrëveshjeve të ndërsjellët ndërmjet Zyrave.

Neni 7
Dispozita përfundimtare

Ky Memorandum Mirëkuptimi nuk përbën një traktat sipas të drejtës ndërkombëtare publike.

Ky Memorandum hyn në fuqi ditën e nesërme të datës së nënshkrimit të tij dhe ka një kohëzgjatje prej 5 (pesë) vitesh, të ripërtëritshme për periudha të mëtejshme me të njëjtën kohëzgjatje sipas marrëveshjes të përbashkët të Zyrave.

Ky Memorandum ndryshon me marrëveshje të përbashkët me shkrim ndërmjet Zyrave, duke specifikuar datën e hyrjes në fuqi të ndryshimeve.

Secila Zyrë e përfundon këtë Memorandum në çdo kohë, duke i bërë njoftim me shkrim Zyrës tjetër, të paktën tre (3) muaj përpara përfundimit të afatit.

Zyrat synojnë të bëjnë përpjekjet maksimale për të përfunduar çdo projekt të ndërmarrë në përputhje me këtë Memorandum, që mund të jetë ende në vazhdim nëse Memorandumi ndërpritet.

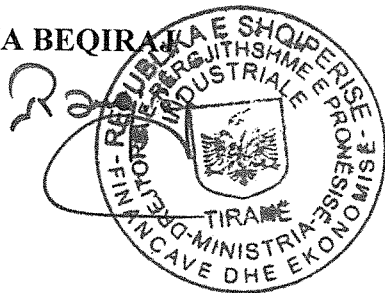
I nënshkruar nga Tiranë, më 20/02/2023, secila në gjuhën Shqipe, gjuhën Polake dhe Angleze, të gjitha tekstet janë njëloj të vlefshme. Në rast të ndryshimeve në interpretimin e këtij Memorandumi, mbizotëron versioni i tekstit në gjuhën Angleze.

Në emër të:

Drejtorisë së Përgjithshme të
Pronësisë Industriale të Republikës së
Shqipërisë

Drejtor i Përgjithshëm i DPPI

ROVENA BEQIRAJA



Në emër të:

Zyrës së Patentave të Republikës së Polonisë

President

EDYTA DEMBY SIWEK



PATENT OFFICE OF THE
REPUBLIC OF POLAND

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GENERAL DIRECTORATE OF INDUSTRIAL PROPERTY
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA (GDIP)**

AND

THE PATENT OFFICE OF THE REPUBLIC OF POLAND (PPO)

The General Directorate of Industrial Property of the Republic of Albania (GDIP) and the Patent Office of the Republic of Poland (PPO), hereinafter referred to as "the Offices",

CONSIDERING the importance of industrial property for economic development, innovation, and technology exchange;

RECOGNISING the need to promote innovation, and improve and strengthen national intellectual property (IP) systems with a view to guaranteeing proper administration, protection, and use of intellectual property rights;

REALIZING the value of bilateral cooperation between the Offices to strengthen existing intellectual property systems by establishing a mechanism to have regular exchange of information and best practices and to jointly undertake training and other cooperative activities;

DESIRING to foster cooperation between the Offices in order to promote economic and technological exchanges;

HAVE AGREED as follows:

Article 1
General Provisions

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish a basis for cooperative activities between the Offices in the field of industrial property rights in accordance with the responsibilities of the two Offices in this area.

The Offices plan to cooperate in matters related to the granting, implementation and protection of industrial property rights in their respective systems.

Article 2
Areas of Cooperation

Subject to available resources, the cooperative activities are intended to cover the following areas:

- exchange of information on legislation in the field of industrial property and considerations for its improvement;
- cooperation on intellectual property-related training programmes;
- cooperation in the field of patent information processing and services to the public;
- organization of joint conferences, symposia, seminars, workshops, and roundtables about the role of IP in innovation and economic growth, or IP education and public awareness campaigns;
- exchange of non-confidential IP-related information and best practices;
- cooperation on capacity building in the examination and granting of industrial property by the Offices; and
- other future directions of IP-related cooperation as mutually agreed upon by the Offices.

Article 3
Limitations

This Memorandum is intended as a framework arrangement for bilateral cooperation on matters related to the granting, implementation and protection of industrial property rights in accordance with the responsibilities of the two Offices in this area.

This Memorandum does not obligate funds and each Office will bear its own expenses in the process of performing activities under this Memorandum, particularly travel expenses, unless both Parties agree otherwise.

The provisions of this Memorandum are not intended to affect the rights and duties of the Offices that derive from bilateral and multilateral agreements, whether existing or future, to which they are a Party or undersigned.

The Offices' cooperative activities shall be coordinated in a practical manner with other IP-related programmes, including with the World Intellectual Property Organization (WIPO), the European Patent Office (EPO), and the European Union Intellectual Property Office (EUIPO).

Article 4 Contact Points

The Offices intend to provide their best efforts to ensure the successful implementation of the Memorandum of Understanding and the activities contemplated therein. The Offices nominate the following persons as contacts for all matters regarding this Memorandum:

On behalf of the GDIP:

Ms. Sonila Meka, Head of Coordination, Analyzing and Reporting Sector
e-mail: sonila.meka@dppi.gov.al
tel: +355 673571802

On behalf of the PPO:

Ms. Anna Dachowska, Director of the International Cooperation Department
e-mail: Anna.Dachowska@uprp.gov.pl
tel: + 48 22 579 05 14

Article 5 Confidentiality

The Offices do not intend to communicate information to the other Office if such communication is prohibited by the governing law of that Office or would be incompatible with that Offices' interests. Unless agreed otherwise in writing, each Office will keep in confidence the information provided by the other Office under this Memorandum.

Article 6 Settlement of Disputes

Any dispute which may arise in connection with the interpretation or enforcement of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by mutual agreement between the Offices.

Article 7
Final Clauses

This Memorandum of Understanding does not constitute a treaty under public international law.

This Memorandum shall enter into force on the day following the date of its signature and shall have a duration of five years (5) renewable for further periods of the same duration subject to the Offices' mutual agreement.

This Memorandum may be amended by mutual written agreement between the Offices, specifying the date of entry into force of the amendments.

Either Office may terminate this Memorandum at any time by giving written notice to the other Office at least three (3) months before the desired termination date.

The Offices intend to make best efforts to complete any projects undertaken pursuant to this Memorandum that may still be in progress should the Memorandum be discontinued.

Signed in Tirana, on 20/02/2023, each in the Albanian, Polish and English language, all texts being equally valid. In the event of differences in interpreting this Memorandum, the English text version shall prevail.

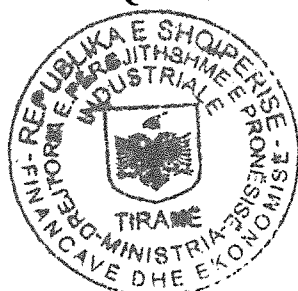
On Behalf of the

General Directorate of Industrial Property of
the Republic of Albania



DIRECTOR GENERAL

ROVENA BEQIRAJ



On Behalf of the

Patent Office of the Republic of Poland



PRESIDENT

EDYTA DEMBY-SIWEK



URZĄD PATENTOWY
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

POMIĘDZY

GENERALNYM DYREKTORIATEM WŁASNOŚCI PRZEMYSŁOWEJ REPUBLIKI ALBANII

A

URZĘDEM PATENTOWYM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Generalny Dyrektoriat Własności Przemysłowej Republiki Albanii (GDIP) i Urząd Patentowy Rzeczypospolitej Polskiej (UPRP), zwani dalej "Urzędami",

MAJĄC NA UWADZE strategiczne znaczenie własności przemysłowej dla rozwoju gospodarczego, innowacji i transferu technologii;

DOSTRZEGAJĄC potrzebę wspierania innowacji oraz ulepszania i wzmacniania krajowych systemów własności intelektualnej (IP) w celu zagwarantowania prawidłowego zarządzania, ochrony i korzystania z praw własności intelektualnej;

UZNAJĄC wartość współpracy dwustronnej między Urzędami w celu wzmocnienia istniejących systemów własności intelektualnej poprzez ustanowienie mechanizmu regularnej wymiany informacji i najlepszych praktyk oraz wspólnego podejmowania szkoleń i innych wspólnych działań;

PRAGNĄC wspierać współpracę między Urzędami w celu wzmocnienia wymiany gospodarczej i transferu technologii;

OSIĄGNĘLI wzajemne porozumienie w następujących kwestiach:

Artykuł 1

Postanowienia ogólne

Celem niniejszego Porozumienia jest stworzenie podstaw do współpracy pomiędzy Urzędami w obszarze praw własności przemysłowej w zgodzie z kompetencjami obu Urzędów w tym zakresie.

Urzędy planują współpracę w sprawach związanych z nadawaniem, wdrażaniem i ochroną praw własności przemysłowej w swoich systemach.

Artykuł 2 **Obszary współpracy**

Stosownie do dostępnych środków, wspólne działania mają objąć następujące obszary:

- wymianę informacji na temat ustawodawstwa w zakresie własności przemysłowej i rozważań na temat jego poprawy;
- współpracę w ramach programów szkoleniowych związanych z własnością intelektualną;
- współpracę w zakresie przetwarzania informacji patentowych i usług publicznych;
- organizację wspólnych konferencji, sympozjów, seminariów, warsztatów i okrągłych stołów na temat roli własności intelektualnej w innowacjach i wzroście gospodarczym, a także edukację w zakresie własności intelektualnej i kampanii uświadamiających;
- wymianę jawnych informacji i najlepszych praktyk związanych z własnością intelektualną;
- współpracę w dziedzinie budowania potencjału w zakresie badań i udzielania praw własności przemysłowej przez Urzędy; oraz
- inne przyszłe kierunki współpracy w zakresie własności intelektualnej, wspólnie uzgodnione przez Urzędy.

Artykuł 3 **Zastrzeżenia**

Niniejsze Porozumienie stanowi ramowe porozumienie dotyczące dwustronnej współpracy w sprawach związanych z nadawaniem, wdrażaniem i ochroną praw własności przemysłowej zgodnie z zakresem kompetencji obu Urzędów.

Niniejsze Porozumienie nie wymaga zapewnienia środków finansowych, a każdy z Urzędów będzie odpowiedzialny za pokrycie wydatków i kosztów poniesionych na realizację działań w ramach wykonywania czynności objętych niniejszym Porozumieniem, w szczególności kosztów podróży, o ile oba Urzędy nie uzgodnią inaczej.

Ustalenia niniejszego Porozumienia nie naruszają praw i obowiązków Urzędów wynikających z obecnie istniejących lub przyszłych umów dwustronnych i wielostronnych, których Urzędy są Stronami lub sygnatariuszami.

Wspólne działania obu Urzędów będą skoordynowane w praktyczny sposób z innymi programami związanymi z własnością intelektualną, w tym z przedsięwzięciami

realizowanymi przez Światową Organizację Własności Intelektualnej (WIPO), Europejski Urząd Patentowy (EPO) i Urząd Unii Europejskiej ds. Własności Intelektualnej (EUIPO).

Artykuł 4

Punkty kontaktowe

Urzędy dołożą wszelkich starań, aby zapewnić pomyślną realizację postanowień niniejszego Porozumienia i planowanych działań. Urzędy wyznaczają następujące osoby do kontaktów we wszystkich sprawach dotyczących niniejszego Porozumienia:

W imieniu GDIP:

Ms Sonila Meka, Kierownik Sektora Koordynacji, Analiz i Raportowania
e-mail: sonila.meka@dppi.gov.al
tel: +355 673571802

W imieniu UPRP:

Ms Anna Dachowska, Dyrektor w Departamencie Współpracy Międzynarodowej
e-mail:anna.dachowska@uprp.gov.pl
tel: +48 22 579 05 14

Artykuł 5

Zachowanie poufności

Żaden z Urzędów nie udostępni informacji drugiemu Urzędowi, jeżeli zgodnie z obowiązującym prawem właściwym dla danego Urzędu jest to zabronione lub jeśli ich udostępnienie byłoby sprzeczne z interesami tego Urzędu. O ile Urzędy nie uzgodnią inaczej na piśmie, każdy z nich zachowa poufność informacji przekazanych przez drugi Urząd na podstawie niniejszego Porozumienia.

Artykuł 6

Rozstrzyganie sporów

Wszelkie spory, jakie mogą wyniknąć z interpretacji lub realizacji niniejszego Porozumienia, powinny być rozstrzygane w sposób polubowny na drodze wzajemnego porozumienia między Urzędami.

Artykuł 7 Postanowienia końcowe

Niniejsze Porozumienie nie stanowi traktatu w rozumieniu prawa międzynarodowego publicznego.

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie następnego dnia po dniu jego podpisania i pozostaje w mocy przez okres pięciu lat (5) od tej daty, z możliwością przedłużenia na kolejne okresy o tym samym okresie trwania, z zastrzeżeniem wzajemnego porozumienia Urzędów.

Urzędy mogą dokonywać zmian i uzupełnień niniejszego Porozumienia za obopólną zgodą wyrażoną w formie pisemnej, oraz określać datę wejścia w życie tych zmian.

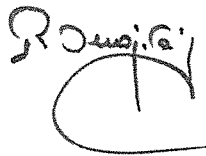
Każdy z Urzędów może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie w dowolnym momencie, informując o tym zamiarze drugi Urząd na piśmie, z zachowaniem co najmniej trzymiesięcznego (3) okresu wypowiedzenia.

Urzędy zamierzają dołożyć wszelkich starań w celu zakończenia wszystkich projektów podjętych na podstawie niniejszego Porozumienia, które mogą być nadal w toku w przypadku wygaśnięcia Porozumienia.

Niniejsze Porozumienie zostało podpisane w Tiranie, w dniu 20 lutego 2023 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim, albańskim i angielskim, przy czym wszystkie trzy wersje językowe są jednakowo wiążące. W przypadku rozbieżności wynikających z interpretacji niniejszego Porozumienia, wersja w języku angielskim ma moc rozstrzygającą.

W IMIENIU

Generalnego Dyrektoriatu Własności
Przemysłowej Republiki Albanii



DYREKTOR GENERALNY

ROVENA BEQIRAJ



W IMIENIU

Urzędu Patentowego Rzeczypospolitej
Polskiej



PREZES

EDYTA DEMBY-SIWEK